

VISUAL DOCUMENTARY PROJECT

2020 *Southeast Asia Short Documentary Film Screening and Discussion*

東南アジア ビジュアル・ドキュメンタリー・プロジェクト
フィルム上映とトークセッション

“LOVE”愛

日時：2020年12月12日(土) 16:00-18:00

開催方法：オンライン開催

(京都大学東南アジア地域研究研究所と東南アジア各国をつないで実施します)

Kyoto Screening

Date & Time: December 12, 2020 (Sat) 16:00-18:00

Venue: ONLINE Research Commons, Center for Southeast Asian Studies (CSEAS), Kyoto University

[上映作品の撮影地]
Film Location of Selected Documentaries



- ① インドネシア、ジョグジャカルタ / Yogyakarta, Indonesia
『伴侶さがし』 *Golek Garwo*
- ② ミャンマー、ロイコー / Loikaw, Myanmar
『父を想う』 *The Father I knew*
- ③ ミャンマー、ヤンゴン / Yangon, Myanmar
『シンプル・ラブストーリー』 *A simple Love Story*
- ④ インドネシア、中部ジャワ / Central Java, Indonesia
『アルヤの絡まった髪の毛』 *Gimbal*
- ⑤ マレーシア、ヌグリ・スンビラン / Negeri Sembilan, Malaysia
『紅酒鶏』 *Red Wine Chicken*

[上映作品及びゲスト登壇者]
Selected Documentaries and Guests

伴侶さがし
Golek Garwo
[インドネシア / Indonesia]



監督 / Director
ワフユ・ウタミ
Wahyu Utami



撮影班 / Team Member
アメルタ・クスマ
Amerta Kusuma

父を想う
The Father I knew
[ミャンマー / Myanmar]



監督 / Director
エー・チャン
Aye Chan

シンプル・ラブストーリー
A simple Love Story
[ミャンマー / Myanmar]



監督 / Director
ニン・パ・パ・ソー
Hnin Pa Pa Soe



撮影班 / Team Members
レー・レー・エー
Lei Lei Aye



アウン・サン
Aung San

アルヤの絡まった髪の毛
Gimbal
[インドネシア / Indonesia]



監督 / Director
シディック・アリアディ
Sidiq Ariyadi

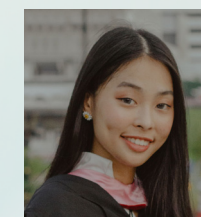


編集 / Editor
ウィディアンティ・プスパムルティ
Widiyanti Puspamurti

紅酒鶏
Red Wine Chicken
[マレーシア / Malaysia]



監督 / Director
グレース・チュン・ライウイ
Grace Chung Lay Woei



プロデューサー / Producer
エンジェル・ユエン・イーチエン
Angel Yuen Yi Qian

【はじめに】 Introduction

わたしたちは、ビジュアル・ドキュメンタリー・プロジェクト（VDP）を2012年に立ち上げて以来、ドキュメンタリー映画の上映を通じて東南アジアの映像作家たちと交流を深めてきました。この取り組みを始めた目的は、生き生きと活躍する東南アジアの映像作家たちに作品を制作・発表するプラットフォームを提供することで、彼らが体験する現実とその作品をより幅広い観客に届けることです。これまでの8年間の取り組みによって、東南アジアに関する学術研究に貢献するとともに、この地域で活動する映像作家、研究者、一般の方々の間に交流の架け橋を築くことができました。VDPは東南アジアのドキュメンタリー作品を毎年異なるテーマで募集しています。今年のテーマは「愛」です。

わたしたちは、愛について、いったい何を語るべきでしょうか？さまざまな背景をもち、異なる文化の中で暮らすひとびとには、他者への気持ちを表現する方法がいくつもあります。愛は、ひととひととの関係を築きます。愛は親密な関係をもたらすものであり、情熱を呼び覚ますものです。愛は、まるで雷に打たれたかのようにひとを突き動かすことがあります。また、はかなく、秘められた愛もあります。長い歳月を経て育まれる愛もあります。愛には、個人や家族や共同体や国に対するさま

ざまな表現や理解があることに気がつくかもしれません。映画はひとの視覚に訴えます。とくにドキュメンタリー映画という形式は、東南アジアにどのような親密性の文化があるかという問いに多くの答えを与えてくれることでしょう。

今年は、愛というテーマを選びました。東南アジアの映像作家が、このもっとも興味をそそる感情について、いかに解釈し、表現するかを、皆さんとともにさらなる理解を深める機会になればと願っています。東南アジア諸国は、今や世界の主要なメディア制作者となり、多くのラブ・コメディや悲劇、演劇、大ヒット映画などが消費者の関心を得ようとしのぎを削っている地域です。

東南アジアの映像作家たちはどのような作品を披露してくれるのか？わたしたちは、昨年と同じように、敢えてテーマの詳しい内容の説明をせずに作品公募を開始しました。その結果、わたしたちのもとに寄せられたドキュメンタリー作品は多様で幅広いジャンルに涉り、一言で説明するには無理があります。けれども、これらの作品はいずれも、ひととひととの間を、共同体にかよう愛を、環境への意識を、消えゆく都市空間へのノスタルジーを、遠くにありながら交わされる親密な思いを、社会の中にあるケアを、愛しいひととの別れを、それぞれに愛を語った感動的な作品ばかりでした。

今年は東南アジア全域と日本から119本の応募作品が集まりました。すべての応募作品が愛というテーマ

に異なる切り口から取り組んだものでした。映像研究者と映像作家と地域研究者による選考委員会は、これらの中から5つの作品を選びました。ひとりとひとりの間の愛（ミャンマー）、人生の終わりを迎えての愛の絆（インドネシア）、国境を超えた愛（マレーシア）、喪った家族への愛（ミャンマー）、家族の間の愛（インドネシア）をとりあげた5作品です。今年の入選作品は、愛というレンズを通して、東南アジアのひとびとのものの見方や問題の捉え方の多様性に焦点を当てています。

今年の作品募集が始まったのは、新型コロナウイルス感染症の大流行の初期でした。わたしたちも、そして皆さんも、今年は、こころと身体の両面でとても大変な年になったことと思います。わたしたちも困難に向き合うこととなりましたが、幸いにもたくさんの数の応募作品が寄せられたため、厳しい夏の間もVDPに全集中することができました。VDPは、毎年日本や国外の多くの国々で上映会を実施しています。しかし、今年は感染症流行を防止するため、やむを得ずオンラインで開催する運びとなりました。

2020年は多くの人々にとって試練の一年となりましたが、希望（と愛）があればこそ、感染症流行の中でも、わたしたちはひととひとの絆を示すことができと思っています。VDPは、今後も引き続き、日本と東南アジアの映像作家や映画研究者や他のパートナーとともに時間を重ね、この取り組みをいっそう発展させていきます。

In 2012, the “Visual Documentary Project” (VDP) was set up to offer a platform to Southeast Asian filmmakers in the region and bring the realities they experience and film to a broader audience. Through this initiative, over the last 8 years, we have developed a fresh and deep exchange through documentary filmmaking. This initiative has also allowed us to supplement academic research on Southeast Asia and create bridges between filmmakers and researchers working in the region. Each year we have held a call for documentaries on different themes and promote exchanges between directors, researchers and citizens. This year’s theme is “Love.”

What should we dare say about love? People in diverse contexts and cultures have many ways of expressing their feelings towards others. Love builds relationships. It is intimacy. The awakening of passion. It can be a strike of lightening that hits a person and drive the moment. It can be fleeting, furtive and hidden. Or it can develop over many years. We can find different expressions and understandings of love toward individuals, households, families, communities and nation. The visual format of film and documentaries

in particular, are a productive place to question what cultures of intimacy might exist in the case of Southeast Asia.

For this year we chose the theme of love to try to gain some insights into how filmmakers in Southeast Asia interpret and express this most tantalizing of feelings. Southeast Asian nations are now major producers of media and there exist many love comedies, tragedies, theatre, big-screen hits and documentaries vying for the attention of consumers. Curious to know more about what documentary filmmakers might provide, as with previous years, we chose to open up our selection without explanation. We received a diverse and eclectic selection of documentaries that is difficult to summarize. Yet, we had touching works that spoke of human relations, love through community, environmental awareness, nostalgia for disappearing urban spaces, intimacy at a distance, societal care and the loss of loved ones.

This year we received 119 submissions from across Southeast Asia and Japan which all engaged with different aspects of the theme of love. Our selection committee, made up of academics and filmmakers, chose five documentaries on love between individuals (Myanmar), partnerships in later life (Indonesia), Transnational love (Malaysia), love

for lost family members (Myanmar) and love within the family (Indonesia). The selection this year highlights a diversity of perspectives and how Southeast Asians reflect upon issues through the lens of love.

Our call for submissions went out at the beginning of the COVID-19 pandemic and this year has been immensely challenging, mentally, emotionally and physically. In spite of the challenges that we have collectively faced we were relieved to receive a substantial selection that kept us busy over the summer period. In a normal year, the VDP initiates screenings within Japan and numerous other countries. However, the pandemic has curtailed our activities and limited us to reaching out online. 2020 has been a testing year for many people and it is with hope (and love) that we can continue our initiatives within Southeast Asia to show solidarity in the midst of the pandemic. The VDP will continue to further develop our initiative over the coming years through the deepening of times with directors, films scholars and other partners in Japan and the region.



Mario Lopez
Organizer
Associate Professor, Center for Southeast Asian Studies,
Kyoto University

「上映作品選考委員」 Screening Committee Members



石坂健治
Kenji ISHIZAKA

日本映画大学教授・映画学部長
東京国際映画祭シニア・プログラマー

1990～2007年、国際交流基金専門員としてアジア中東映画祭シリーズ（約70件）を企画運営。2007年に東京国際映画祭「アジアの風」部門（現「アジアの未来」部門）プログラミング・ディレクターに着任して現在に至る。2011年に開学した日本映画大学の教授・学部長を兼任。

Professor / Dean, Japan Institute of the Moving Image
Senior Programmer, Tokyo International Film Festival

Programming Director, “Asian Future” Section at Tokyo International Film Festival (TIFF) / Professor, Dean of Department of Film Studies, Japan Institute of the Moving Image. Between 1990 – 2007, as Film Coordinator at the Japan Foundation, he organized and managed more than 70 projects of Asian & Arab cinema. In 2007, he joined TIFF as Programming Director of Asian section. Since 2011 he has served as Professor at JIMI as the Dean of the Department of Film Studies.

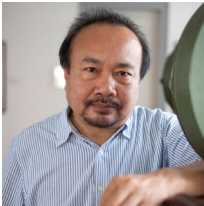
「総評」 Comment on the general evaluation

正直に言うと、今年は飛びぬけた作品がなかった。「Love」というお題なので、もっと多様な愛の世界が観られると思ったのだが、案外そうではなかった。いちばん問題なのは、ほとんどが単なる「記録」の段階に終始していて、撮影者の「意見」や「解釈」や「表現」が画面に現れてこないことである。つまり「作品」以前なのだ。画面に「写った」ものと、作者が狙いを付けて「撮った」ものは全く違うということを、ぜひ念頭に置いてカメラを構えてほしい。

たとえば同性カップルが登場するものがいくつかあったが、彼／彼女たちを取材することで撮影者は何が言いたいのか、はっきりと見えてこない。LGBTQへの風当たりが強い社会が依然として存在することは伝わるが、それをどう考えるのか、もう一歩突っ込んでほしい。あるいは、嫁ぎ先の異国の料理を見事に拵えるベトナム人女性の話にしても、夫の母親が「いい嫁だ」と褒める、そのセリフ一言の奥にある複雑なものを捕まえてほしいし、1988年のミャンマー民主化闘争の中で消息を絶った父親の痕跡をたどる話など、テーマはとても興味深いのに息切れしてしまい、途中から広がりなくなったのが惜しい。そんななかで、涙と笑いに満ちた高齢者の婚活のドキュメント『伴侶さがし』は、山田洋次監督の作品のように人情味があって面白かった。

「特別賞選考委員」

Special Award Committee Member



© Bophana Center / VANN CHAN NARONG

リティ・パン Rithy PANH

映画制作者 / ボバナ視聴覚リソースセンター代表

カンボジア出身。カンヌ国際映画祭のある視点部門グランプリ受賞作『消えた画 クメール・ルージュの真実』等、ドキュメンタリー映画を中心に国際的に高い評価を受けている。映画制作の傍ら、カンボジアの視聴覚資料を収集・公開する「ボバナ視聴覚リソースセンター」を2006年に設立し代表を務める。

Filmmaker, Co-founder of Bophana Audiovisual Resource Center

Rithy PANH was born in Phnom Penh, Cambodia. He has been making both documentaries and fiction films including *The Missing Picture* which won the Jury Prize at the Un Certain Regard at the Cannes Festival. He is the co-founder of the Bophana Audiovisual Resource Center, which acquires film, television, photography and sound archives on Cambodia.

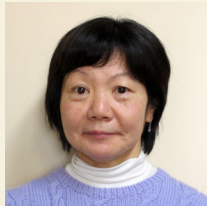


リリ・リザ Riri Riza

映画制作者
Filmmaker

インドネシア生まれ、ジャカルタ芸術大学を卒業。ロンドン大学ロイヤル・ホロウェイ校でシナリオ制作の修士号を取得。インドネシアの地域文化を映画という現代的手法によって掘り下げることに大きな関心を寄せている。これまでに制作した作品のうち批評家からも観客からも好評なものに、『GIE』(2005)、『永遠探しの3日間』(2007)、『虹の兵士たち』(2008)、『夢追いかけて』(2009)、『ティモール島アタンブア39°C』(2012)、『ジャングル・スクール』(2013)などがある。国内での大ヒット作のほか、ベルリン、東京、釜山などの多くの国際映画祭で正式な選考作品に選ばれている。2016年には彼の故郷である南スラウェシを舞台とする映画『Emma' マザー』が公開され、インドネシア映画祭で最優秀監督賞や最優秀作品賞など6つの賞を受賞した。現在はジャカルタ芸術大学で映画監督術の講師を務める。

Riri Riza was born in Indonesia and graduated from the Jakarta Arts institute. He received an MA in Screenwriting from the Royal Holloway, University of London. He has a great interest in exploring the regional culture of Indonesia in his contemporary approach in films. His films have been well received by critics and audiences alike, including *Gie* (2005), *3 Days to Forever* (2007), *The Rainbow Troops* (2008), *The Dreamer* (2009), *Atambua 39° Celcius* (2012) and *The Jungle School* (2013). Apart from box office successes at home, his films have been officially selected at the Berlinale, Tokyo, Busan and many other international film festivals. In 2016, his film *Emma' (Mother)*, set in his hometown, South Sulawesi was released and won 6 awards at the Indonesian Film Festival, including the Best Director and Best Film. He is currently a lecturer in film directing at the Jakarta Arts Institute.



速水洋子 Yoko HAYAMI

京都大学 東南アジア地域研究研究所
教授 文化人類学

Professor, Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University, Cultural Anthropology

リティ・パン監督 スペシャルメンション Director Rithy Panh's Special Mention

『父を想う』 The Father I knew

エー・チャン監督の「父を想う」は、愛や信念を持つことの大切さ、そして記憶についての映画です。人生には多くの闘いがありますが、これは最も力強い闘いです。この作品では、愛と信念が一つの世代から次の世代に受け継がれてゆく様子が描かれます。また、この映画を見れば、ヒューマニティの名の下で新たな闘いを仕掛けるのが常に女性であることもわかるでしょう。



コン・リッディ Kong Rithdee

作家・映画制作者・
タイ国立フィルムアーカイブ副所長
Writer, Filmmaker
Deputy Director of Thai Film Archive

コン・リッディは映像作品の保存機関であるタイ国立フィルム・アーカイブの副ディレクターを務めている。25年以上、映画や文化、政治に関する記事を書いており、1997年から2019年まで英字新聞のバンコク・ポスト紙の執筆に携わった。2008年に共同監督した映画『改宗』は山形ドキュメンタリー映画祭などの国際映画祭で上映された。手掛けたドキュメンタリー作品には他にも『ベイビー・アラビア』(2010)や『カダフィ』(2013)などがある。

Kong Rithdee is deputy director at the Thai Film Archive, a film preservation agency. He has written about film, culture and politics for over 25 years, especially with the English-language newspaper *The Bangkok Post* from 1997-2019. In 2008, he co-directed a documentary film *The Convert*, which was screened in Yamagata and other international festivals. His other documentary films include *Baby Arabia* (2010) and *Gadhafi* (2013).



若井真木子 Makiko WAKAI

山形国際ドキュメンタリー映画祭・
東京事務局

Yamagata International
Documentary Film Festival
Tokyo office



山本博之 Hiroyuki YAMAMOTO

京都大学 東南アジア地域研究研究所
准教授 地域研究・メディア学

Associate Professor, Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University, Media Studies

The Father I knew by Aye Chan is a film about love, the meaning of what is to be faithful and memory. There are many fights in life, but this one is the strongest. The film depicts, love and faith as they are transmitted from one generation to another. And what this film shows us is that it is always women who take up new battles in the name of humanity.

伴侶さがし Golek Garwo

インドネシア Indonesia 2020/Color/30min/Indonesian, Javanese



『伴侶さがし』は、高齢男性のバスリが再婚を願う気持ち、その期待と彼が向き合う現実についての物語だ。本作では、恋愛ものにありがちな、常に美しく完璧なものという理想世界の観念とは違う愛の見方が描かれる。シンプルで現実に即した愛情表現を描く本作は、親密さを示す単純なしぐさ、たとえば、新郎と新婦の言い争いや、彼らが自尊心から相手に本当の気持ちを伝えるのを思いとどまる様子などを取り上げる。この作品では、二つの別々の街で離れて暮らし、働く二人が抱える葛藤にも迫る。

Golek Garwo relates the story of an elderly man, Basri, his wish to get married again, and the expectations and reality he faces. This documentary offers a different take on the love that is usually expressed in romance films: always something beautiful and perfect in an ideal world. It depicts the simple and practical expression of love. It focuses on simple acts of intimacy; arguments between the bride and the groom and a sense of pride that stops them from expressing their true feelings. It also delves into the tension they experience living apart and working in two different cities.

監督 / Director



ワフユ・ウタミ

1988年中部ジャワのウォノギリ村生まれ。ジョグジャカルタ芸術大学で修士号を取得。映像作家で、ジョグジャ・フィルム・アカデミーの講師でもある。彼女の初作品『Welu De Fasli』は2017年のARKIPEL（インドネシア国際ドキュメンタリー・実験映画祭）国際コンペティションにノミネートされた。二作目の『Unseen Words』は2017年のインドネシア映画祭で最優秀短編ドキュメンタリー賞を受賞した。

Wahyu Utami

Wahyu Utami was born in Wonogiri, a village in Central Java in 1988. She graduated with a master's degree from the Institute of Art, Yogyakarta, Indonesia. She is a filmmaker and lecturer at the Jogja Film Academy. Her first film *Welu De Fasli* was nominated at the International Competition ARKIPEL 2017. Her second film *Unseen Words* received an award for the best short documentary film at an Indonesian Film Festival in 2017.

撮影班 / Team Member



アメルタ・クスマ

映像作家で映画制作は独学で学んだ。2015年に監督した短編ドキュメンタリー作品の『Dear My Homeland』はジョグジャカルタのドキュメンタリー映画祭で上映された。同時期に制作を始めた短編フィクション映画『On the Origin of Fear』は、2016年にヴェネツィア国際映画祭、トロント国際映画祭、ロッテルダム国際映画祭で上映された。彼のプロデューサーとしての最新作で、ファニー・ホティマ監督のドキュメンタリー長編『You and I』は、2020年のDMZ国際ドキュメンタリー映画祭で初公開され、アジアン・パースペクティブ・アワードを受賞した。

Amerta Kusuma

A self-taught filmmaker, in 2015 he made a short documentary film entitled *Dear My Homeland* as a director and this was screened at the Dokumenter film festival. At the same time, he started to produce a short fiction film *On the Origin of Fear* which screened at the Venice International Film Festival 2016, the Toronto International Film Festival 2016, and the Rotterdam International Film Festival 2016. His last work as producer was the documentary feature film *You and I* directed by Fanny Chotimah which premiered at the DMZ Doc Film Festival 2020 and won the Asian Perspective Award.

監督からのメッセージ

Message from the Director

この作品が2020年ビジュアル・ドキュメンタリー・プロジェクトの上映作品に選ばれたことをとても嬉しく思います。私の映画がより多くの観客、特に日本の皆さんに楽しんで頂ける機会を与えられたことに感謝しています。今年のテーマは「愛」ということですが、これは私の作品にピッタリなテーマです。私の長年の夢は、自分の作品を携えて日本に行き、日本の観客と直に触れ合うことです。次は、できれば日本に行って、日本の皆さんに直接会えることを願っています。

I am very happy that this documentary was selected for the 2020 Visual Documentary Project. Thank you for providing for my film so that it can be enjoyed by a wider audience, especially for those in Japan. It just so happens that this year's theme is about "love" which fits perfectly with my film. I have dreamed a long time of being able to go to Japan with my film and meet audiences there directly. Hopefully next time, I can go to Japan and meet Japanese audiences in person.

このドキュメンタリーを制作した理由は？ どのようないきさつからこのテーマに取り組むこととなりましたか？

What were your reasons for making your documentary?
How did come to focus on the topic in your documentary?

このドキュメンタリーを作ったきっかけは、インドネシアのジョグジャカルタで行われている「ゴレック・ガルウォ」(伴侶さがし)というイベントに興味を持ったことでした。このイベントに対する主催者と参加者の動機に興味があったのです。本作では、バスリさん(62歳)を主人公に選ぶことで特定のストーリーに焦点を絞りました。私が特に興味を持ったのは、高齢者が考える男女関係がどのようなものなのか、そして彼らが結婚をどのように語るのかという点です。

This documentary arose out of curiosity about a *Golek Garwo* (matchmaking) event in Jogjakarta, Indonesia. I was curious about the motivations that the organizers and participants had toward the event. In this film, I focused on a particular story through choosing Pak Basri (62 years) as a main character. I was predominately interested in finding out about relationships and how people talk about marriage from the perspective of the elderly.

【選考委員コメント】 Commentary from the Screening Committee Members

ゴレック・ガルウォ(伴侶さがし)はジョグジャカルタ州バントゥル県で2011年に始まった。毎月開かれ、20歳~70歳の独身者なら誰でも参加でき、2019年末までに8000組が結婚した。戦車の上などの変わった場所で挙式する合同結婚式も行っている。本作では、一人暮らしでラジオだけが友だちのバスリ(62歳)が、家と職があり、オートバイに乗り、スマートフォンを使いこなすムルシエム(56歳)と結婚する。ムルシエムは家が遠いので結婚後も別居のままでいいと言うが、一人寝が寂しくて仕方ないバスリはラジオを自転車に積んで新妻の家に向かう。

[山本博之]

「伴侶さがし」は、実直で関連な登場人物を通じて愛というテーマを探る素晴らしい映画です。監督は出自にかかわらず全ての人に共通した愛の大切さを見事に捉えています。この映画は現代インドネシアの優れた肖像だといえるでしょう。

[リリ・リザ]

Golek Garwo (Match making) started in 2011 in the province of Bantul, Jogjakarta. It is held on a monthly basis and is open to any single persons who are between the ages of 20 to 70 and by 2019, 8000 couples were married. Mass marriages are also held in unusual locations such as on top of military tanks. In this documentary, Basri (62), who lives alone and whose only companion is his radio, marries Mursiyem, who has a house, job, rides a motorcycle and is adept with her smartphone. Her home is far from Basri's so she says that they can remain living separately after marriage yet Basri is lonely sleeping alone, so he loads his radio onto his bicycle to make the journey to his new wife's home.

Hiroyuki YAMAMOTO

Golek Garwo is a beautiful film that explores the theme of love through its honest and fluid characters. The filmmaker manages to capture the importance of love for all of us, irrespective of where we come from. For me personally, the film is a great portrait of contemporary Indonesia.

Riri Riza

連絡先 Contact Information:

Name: Wahyu Utami

E-mail: wahyuutamiwati@gmail.com

父を想う *The Father I knew*

ミャンマー Myanmar 2020/Color/14min/Burmese



30年前、ジェニーがまだ小さな子供だった頃、彼女の父は家族の元を去り、軍事独裁政権と闘うビルマ人学生の運動に加わった。父は二度と戻らなかった。現在、ジェニーは成長し、自分の家庭を持つ一人の女性となり、難民支援者として働いている。そんな彼女が革命家だった父の最後の消息をたどり、何十年も続くこの国の争いが彼女の家族や社会に及ぼした影響について考える。このドキュメンタリーは、1980年代後半の紛争の影響を受けながら、失った父親を探し求める娘の姿を細やかに描く作品である。

Thirty years ago, when she was a young child, Jenni's father left his family to join the Burmese students fighting the military dictatorship. He was never to return. Now a grown woman with a family of her own, refugee worker Jenni retraces her revolutionary father's final steps and considers the impact the country's decades-long conflicts have had on her family and indeed a whole generation. This documentary is a sensitive portrayal of a daughter's search for a lost father amidst the impact of the conflicts in the late 1980s.

監督／Director



エー・チャン

ミャンマー、モン州のビルン郡出身。5人家族の家に生まれ、両親は商売を営む。モラミヤイン大学で学部生として5年間学び、地質学の学位を取得して卒業。子供の頃から写真と映画に興味を持っていた。2017年にヤンゴンに移り、ミャンマー写真学会とミャンマー・メディア開発センターでそれぞれ、写真と映像編集を学んだ。2018年には奨学金を受け、ヤンゴン映画学校で映画制作を学び、ドキュメンタリーを専攻した。

Aye Chan

Aye Chan is from Bilin, Mon State, Myanmar. She is from a family of five and her parents are merchants. She studied at Mawlamyine University for five years as an undergraduate and graduated with a degree in geology. Since childhood she was interested in photography and films. In 2017, she moved to Yangon to learn photography at the Myanmar Photographic Society and studied video editing at the Myanmar Media Development Centre. In 2018, she won a scholarship for the Yangon Film School (YFS) to study filmmaking specializing documentary.

監督からのメッセージ

Message from the Director

2019年、ミャンマーののカーヤー州ロイコー市で初めてのドキュメンタリー作品である『父を想う』を撮影しました。本作品は、1988年の学生運動で父親を失ったある家族を中心に描いています。私は人間の本性について学ぶことが好きで、それがこのようなドキュメンタリーを撮影するきっかけとなりました。現実の生活から学べることは多々あります。ミャンマーには多様な民族の中にたくさんの興味深い物語があります。次の作品では社会科学や哲学についてもっと勉強したいと思っています。

In 2019, I shot *The Father I Knew*, my first documentary, in Loikaw Town, Kayah State, Myanmar. The film centers around one family who lost their father in the 1988 student uprising. I really enjoy learning about the human nature of people and that is reflected in my decisions to shoot this kind of documentary. There is so much we can learn from the reality of life. Myanmar has many interesting stories within the diverse ethnic groups here. For my next film, I plan to study more about social science and philosophy.

このドキュメンタリーを制作した理由は？ どのようないきさつからこのテーマに取り組むこととなりましたか？

*What were your reasons for making your documentary?
How did come to focus on the topic in your documentary?*

私が主人公のジェニーに会ったのは、2017年にミャンマーのカーヤー州ロイコーにいた時です。彼女の父親が1988年の学生運動で亡くなっていたことを知りました。この話を聞いて私は大変興味を持ちました。その後、ヤンゴン映画学校が2019年に「若者と平和」というテーマで映画コンテストを開催しました。それに応募するドキュメンタリーを作ろうと考えていたときに、彼女のことを思い出したのです。彼女はタイとミャンマーの国境沿いで、カーヤー難民の支援活動をしていました。撮影班が彼女の活動を知るにつれて、彼女も非常に強い女性であることが分かってきました。彼女の両親の関係も私の関心を引くものでした。テーマを絞ることは難しく感じられましたが、この美しい物語を映画にする方法を何とか見つけることができました。

I met the main protagonist, Jenni, in 2017 when I was in Loikaw, Kayah State, Myanmar. At that time, I knew about her father who had lost his life in the 1988 student revolution. When I heard about this, I became very interested. In 2019, the Yangon Film School (YFS) held a competition under the theme of “Youth and Peace.” When I was thinking of doing this documentary, I remembered her as she had helped Kayah refugees along the Thai-Myanmar border. When my team learnt her activities, it turned out that she is also a very strong woman, and her parent's relationship further intrigued me. For that reason alone, I found it difficult to focus on the theme itself. Nevertheless, I managed to find a way to shoot this beautiful story and film.

【選考委員コメント】 Commentary from the Screening Committee Members

1988年のビルマ民主化運動に関わり、軍の手を逃れて行方不明となった父親。その妻と娘たちが20年を経た今、父親を想う様子を、母による若き日の回想や父からの手紙、父の最後の消息を辿る娘、娘の現在の難民に関わる仕事などを通じて、家族の生活をいろいろな局面で見せてくれる。そして父親の妻や娘たちへの愛が、そして民主化への思いが、残された家族の愛ある生活を育んできたことが映像を通じて伝わる。民主化運動そのものを描くのではなく、まだその影響の残る家族とミャンマー社会にあって、一人の男性の思いや行動がどの様に家族や後に残る者に影響をしているかを描いて、余韻が残る作品。

[速水洋子]

この映画には、ミャンマーの変化の風と共に姿を消した父親の生涯をその死後に偲ぶ革命家の子どもの姿が描かれています。このドキュメンタリーは、この国に重大な変化があった後の時代に育ち、大人になった世代の感情を、嘘いつわり無く、直実に捉えています。実際に戦った革命戦士たちが消えて久しい今でも、いかに民主主義の代償が支払われ続けているかを教えてくれる映画です。

[コン・リッディ]

A father was involved in the Burmese pro-democracy movement in 1988 and disappeared after escaping from the hands of the military. This documentary shows us various aspects of family life through a mother's recollections and reading of his letters; the daughter tracing her father's last location of disappearance; and her current work with refugees. It relates how the father's love for his wife and daughter and his desire for democracy have nurtured the love and lives of the remaining family members. Rather than depicting the democratization movement itself, this film leaves us an impression by portraying the effects of one man's thoughts and actions on his beloved family and country that are still in the process of recovery.

Yoko HAYAMI

The child of the revolutionary recalls life after her father vanished with the winds of change in Myanmar. Truthful and sincere, this documentary captures the sentiments of a generation that grew up and came of age in the years following the momentous changes in the country and shows us how the price of democracy is still being paid long after the real fighters have gone.

Kong Rithee

連絡先 Contact Information:

Name: Aye Chan

Email address: ayechanlay3579@gmail.com

シンプル・ラブストーリー *A Simple Love Story*

ミャンマー Myanmar 2017/Color/21min/Burmese



『シンプル・ラブストーリー』は、現代ミャンマーに暮らすトランスジェンダー男性とトランスジェンダー女性との、あまりシンプルではない愛に迫ったドキュメンタリー作品である。本作はこのカップルが直面する葛藤を克明に描き出し、彼らをビルマ社会が抱える問題の核心に据える。それはトランスジェンダーの人々が持つ違いを末だに受け入れないこの社会で、彼らがどのように自分たちの愛に折合いをつけるのかという問題である。

A Simple Love Story is a documentary film that follows a not so simple love between a tomboy and transvestite man in modern day Myanmar. It traces the tensions that the couple faces and places them at the heart of issues in Burmese society: how can transgender people negotiate their love in society that has yet to embrace their differences?

監督／Director



ニン・パ・パ・ソー

1990年ミャンマー生まれ。彼女が自分のセクシュアリティを受け入れたのは12歳の時だったが、周囲に多くの困難や制約、差別があり、堂々とカミング・アウトすることができなかった。心理学部を卒業した後、人権や女性の権利、ジェンダーに基づく暴力など数多くのワークショップや研修会に参加し、様々な青年活動やLGBTが主催する活動にもボランティアとして積極的に参加した。2016年には『シンプル・ラブストーリー』の撮影を開始し、2017年のワタン映画祭で最優秀ドキュメンタリー賞を獲得した。そのような賞を受賞したにもかかわらず、ラストシーンの台詞に問題があるということで、現地当局から上映許可が下りなかった。最優秀ドキュメンタリー賞の受賞と、彼女が検閲官の指示に従うのを拒否したことが世間の注目を集め、彼女はミャンマーのLGBTの権利の擁護者として一躍有名になった。

Hnin Pa Pa Soe

Hnin Pa Pa Soe was born in 1990 in Myanmar and came to terms with her sexuality at the age of 12. However, she was not able to come out openly due to many hardships, restrictions and discriminations in her community. She graduated in psychology and after graduation joined numerous human rights, women rights, gender-based violence workshops and trainings as well as actively participated in various youth activities and LGBT led activities as a volunteer. In 2016, she started shooting *A Simple Love Story* and it won the “Best Documentary Award” at the Wathann Film Festival in 2017. Although receiving the best documentary award, the film wasn't allowed to be shown by local authorities, due to dialogue at the end. The award and subsequent attention received over her refusal to abide by the censor's demands made her a celebrated advocate for LGBT rights in Myanmar.

撮影班／Team Member



レー・レー・エー

レー・レー・エーはレズビアン映像作家で、カメラウーマンでもある。LGBT映画や女性の権利推進のための映画を何作か制作している。『シンプル・ラブストーリー』では音声録音を担当した。彼女は『My Mother is Single』(2014) や『Soulmates』(2014)、『The Story Teller』(2015)、『Valley Flower』(2016)の制作にも携わっている。

Lei Lei Aye

Lei Lei Aye is a lesbian film maker as well as a camera woman. She had made several LGBT films and others that promoted women rights. She had worked as sound recorder for *A Simple Love Story*. She has also worked on *My Mother is Single* (2014), *Soulmates* (2014), *The Storyteller* (2015) and *Valley Flower* (2016).

撮影班／Team Member



アウン・サン

カチン州出身で人権映画学校を卒業。家を出て、映画の仕事に対する情熱を追いかけ、ヤンゴンでフリーの撮影技師になるべく奮闘中。

Aung San

Aung San is Kachin and graduated from Human Rights Film School. He left his family behind in order to pursue his passion for film works and has been struggling to become a freelance cinematographer in Yangon.

このドキュメンタリーを制作した理由は？ どのようないきさつからこのテーマに取り組むこととなりましたか？

*What were your reasons for making your documentary?
How did come to focus on the topic in your documentary?*

私の作品はミャンマーの主流映画によく見られるLGBTの誤ったキャラクター設定に反論するものです。私は2017年のフィルム・ワークショップの研修生でした。当時、私は期間中にフィルム・プロジェクトを完了させなければなりませんでした。よい話はないかと探した末、二人のトランスジェンダーの友人のラブストーリーに基づくドキュメンタリー映画を監督することに決めました。二人の話がとてもユニークだったので映画化の機会を逃したくなかったのです。この物語はトランスジェンダー男性とトランスジェンダー女性のラブストーリーで、ジェンダー・アイデンティティの常識に挑んだ作品です。しかし、ビルマ社会はLGBTのコミュニティを受け入れられません。今も、LGBTQIA+ (様々な性的マイノリティ)の人々は差別の下で悪戦苦闘しています。それにもかかわらず、トランスジェンダーの男女の間の愛は、社会だけでなくLGBTQIA+のコミュニティからも受け入れられていないのです。私が指摘したいのは、愛にはジェンダーなど関係ないという事実です。

【選考委員コメント】 Commentary from the Screening Committee Members

トランスジェンダー同士の恋愛譚。主人公のキャラクターとストーリーで見る者をやるせない気持ちへと誘う。大上段に構えてトランスジェンダーに対する社会的な受容の如何にふれるよりも、むしろ彼らをめぐる愛は、家族愛にせよ報われない恋愛にせよ、誰にとっても身近なもので、特異なものではないことを訴えることで共感を呼ぶ作品。監督自身こだわりの最後の一句がこのことを物語っている。

[速水洋子]

このドキュメンタリーは、力強く、新たな気づきを与えてくれる作品で、ミャンマーにおけるジェンダーの多様性があるのまに語られています。そこには、今もジェンダーの平等に向けた闘いの途上にあるこの国のトランスジェンダーの人々をめぐる喜びや偏見、そして現在も続く苦闘の物語が描かれています。この作品の主題には、見る者を妙に惹きつけ、最初から最後まで我々の注意を捉えて離さない力があります。

[コン・リッディ]

My work counters the mis-categorization of LGBT characters usually seen in Myanmar's mainstream films. I was a trainee at a film workshop in 2017. During this, I was responsible to finish a film project. After searching for a suitable story, I decided to direct a documentary film based on a love story between my two transgender friends. It was such a unique story that I could not pass up the chance to cover it. It is a love story between a transgender man and a transwoman that challenges norms surrounding gender identity. However, Burmese society is unable to accept the LGBT community. Until now, LGBTQIA+ are struggling under the pressure of discrimination. Despite these struggles, love between a transgender man and a transgender woman is unacceptable not only by society but also within the LGBTQIA+ community itself. I would like to point out the fact that love has no gender.

A love story between trans-gender persons. The film invites the viewer to feel the hapless yearning of love through the character and storyline of the protagonist. Without delving into discussion on whether or not transgender people are accepted in Myanmar society today, this film evokes empathy by demonstrating that the love that surrounds transgender people, whether it be family love or unrequited love, is familiar to everyone and is not in any way peculiar. The director's final phrase speaks for itself.

Yoko HAYAMI

Vibrant and revealing, this documentary relates the ground-level story of gender diversity in Myanmar, about joy and prejudices, and the ongoing struggle of trans-people in a country that's still fighting its way towards gender equality. The lead subject has a strange pull that engages the viewers and commands our attention throughout.

Kong Ritthdee

連絡先 Contact Information:

Name: Hnin Pa Pa Soe

E-mail: hninpasoe@gmail.com

アルヤの絡まった髪の毛 Gimbal

インドネシア Indonesia 2020/Color/17min/Indonesian, Javanese



このドキュメンタリーでは、もつれ髪（gimbal）のアルヤを娘に持つ農夫ストリスノの姿が描かれる。この作品は、子どもがもつれ髪になるのは、その子に祖霊がついているためだという民間信仰を丹念に描く。本作は、アルヤー一家の姿と、彼らが断髪儀礼を行うに至る過程、そしてその準備のために繰り広げられる交渉の様子を追う。儀礼をつつがなく終えたいと願うストリスノが娘の望みを叶えようと必死に努力する姿が感性豊かに表現される。

This documentary focuses on a farmer, Sutrisno whose daughter, Alya, has dreadlocked hair. The documentary offers a close portrayal of people's beliefs that a child with dreadlocked hair comes from supernatural ancestors who follow the child. This film follows a family and their run up to a dreadlock haircutting ritual and the negotiations before the event. The director sensitively shows how Sutrisno, as the head of the family, works hard to fulfill his daughter's request to complete the ritual.

監督 / Director



シディック・アリヤディ

シディック・アリヤディはインドネシア出身の若手ドキュメンタリー監督で、観察型ドキュメンタリーに情熱を傾ける。彼は出来事をありのままに見せることを好み、人と文化の主題が絡み合う様子について、説明したり焦点を当てたりすることは好まない。彼はジャカルタ芸術大学の映画・テレビ学部を卒業したばかりで、同大学でドキュメンタリー映画制作を専攻していた。『アルヤの絡まった髪の毛』は彼の卒業制作である。本作はSEA短編映画祭で上映作品に選ばれ、リフト・オフ・セッションの最終選考作品となった。

編集者 / Editor



ウィディアンティ・プスバムルティ

ドキュメンタリー制作の世界に足を踏み入れて間もない若手の映像編集者。『アルヤの絡まった髪の毛』は彼女にとって最初のプロジェクトとなった。彼女はジャカルタ芸術大学の映画・テレビ学部を卒業したばかりで、現在はジャカルタにある制作会社に務めている。

Sidiq Ariyadi

Sidiq Ariyadi is a young documentary director from Indonesia, with a passion for observational documentary. He prefers to show events directly, rather than tell them and focuses on how people and culture as two subjects entwine. He also just graduated from the Jakarta Institute of Arts in Film and Television, majoring in documentary filmmaking. The documentary *Gimbal* was his final project before graduation. It has been selected for screening at the SEA short film Festival and was a finalist in the Lift-Off Sessions.

Widiyanti Puspamurti

Widiyanti Puspamurti is a young film editor who has just started her journey in documentary film making. *Gimbal* was her first project. She has just graduated from the Jakarta Institute of Arts in Film and Television and is now working at a production house in Jakarta.

このドキュメンタリーを制作した理由は？ どのようないきさつからこのテーマに取り組むこととなりましたか？

What were your reasons for making your documentary?
How did come to focus on the topic in your documentary?

この作品を作ったのは、このストーリーが私たちの暮らしに非常に身近な内容だったからです。それに、この物語の舞台となっている場所は私たちが育ったところです。このため、もつれ髪の子供たちや、彼らとこの文化の中で暮らす人々との経済的な関わりは、私たちにはよく分かる文化的な問題ですし、共感できます。また、この文化についての物語を他の人々と共有することにも意義があると感じています。なぜなら、それによって、経済活動の中に置かれた文化的な習慣のあり方が再認識されるからです。インドネシアにこのような習慣があることを皆さんに知ってもらおうと、この映画が役に立つことを願っています。

We made this film because the contents of the story are very close to our lives. The story is set in a location where we grew up, so we easily understand and relate to the cultural problems of dreadlock kids and their connection to the economy of the people who live within this culture. And for us, this cultural story merits being shared with others because it can remind us of the way cultural practices sit within economic life. We hope that this film is helpful in letting people know about these practices in Indonesia.

【選考委員コメント】 Commentary from the Screening Committee Members

ジャワ島中部のディエン高原では、幼い子の髪が絡まるのは憑き物のためだと信じられており、髪落しとの儀礼を行う。儀礼では髪を切り落とされる子が望むものを何でも与えなければならない。テレビドラマやスマートフォンを通じて村外の情報に触れているアルヤはおもちゃを欲しがりますが、アルヤの家に経済的余裕は全くない。それでも若い夫婦は娘アルヤの髪落しとの儀礼の準備を進めるが、費用がかかっても世間並みの儀礼をしてあげたいと思う夫と、日々の食事にも事欠く家計が気になる妻の気持ちが複雑に絡まり合う。

[山本博之]

In the Dieng Plateau area, central Java, it is believed that young children's hair becomes dreadlocked due to being possessed and a ritual is performed to remove it. This requires that the child whose hair will be cut off be given what they desire. Alya, who gets information from outside the village through TV dramas and her smartphone wants a toy, but the family has no means to buy them. The feelings of the young parents entwine as they prepare for the daughter's dreadlock removing ritual, and no matter the cost, the father wants to give her a befitting ritual while his wife is concerned about their lack of daily food. Hiroyuki YAMAMOTO

少年少女の髪にできたドレッドロックが繰り広げる、この地域ならではの一大事。髪切りの儀式に必要な、お金の工面にあれこれ悩む若い夫婦の淡い会話に、冷静な合いの手を入れる娘のアルヤは、あたかも自分の髪の魔力を知っているかのよう。コロコロと変わる普通の少女の表情を捉えながら、これも運命として手を尽くす夫婦の静かな愛情を見守るカメラ。儀式を難く終える他の家族を見つめるアルヤたち一家のその視線の先を一緒に見てみたいくなる。

[若井真木子]

The dreadlocked hair of young boys and girls is a matter of great importance in this region. Alya, the daughter of a young couple who are struggling to find money for a haircutting ritual, calmly interrupts her parent's reluctant conversation they have over money as if to understand her mystical hair power. Capturing the ever-changing expressions of an ordinary girl, the camera observes the quiet affection of a devoted married couple who accept this as fate. The viewer is enticed to look beyond Alya and her family's gaze on other families as the hair cutting ritual comes to an effortless conclusion.

Makiko WAKAI

連絡先 Contact Information:

Name: Sidiq Ariyadi

Email: sidiqariyadi.film@gmail.com

紅酒鶏 Red Wine Chicken

マレーシア Malaysia 2020/Color/16min/ Malay, Chinese



『紅酒鶏』はマレーシアのヌグリ・スンビラン州ベケット・ブランドゥックに住むマレーシア人男性と結婚したベトナム人花嫁、アチャオ（阿嬌）を描いた作品。本作では、二人の関係とあわせて、アチャオが家庭内での自分の立場を思案する姿が焦点となっている。福州人の伝統料理である紅酒鶏、それに家族と食事をめぐって物語が紡がれる。人と人との様々な関係のあり方に思いを巡らせる作品である。

Red Wine Chicken focuses on a Vietnamese bride, Ah Jiao, married to a Malaysian man living in Bukit Pelanduk, in the state of Negeri Sembilan, Malaysia. The documentary focuses on their relationship with Ah Jiao reflecting on her place in her family. Weaving the story around Fuzhou red wine chicken, a traditional delicacy, family and food, this work dwells on the different ways people relate to each other.

監督 / Director



グレース・チュン・ライウイ

グレース・チュン・ライウイはマレーシアの女性映像作家で、基礎芸術学を学び（2018）、トゥンク・アブドゥル・ラーマン大学でコミュニケーションと放送学の学位を取得した（2020）。結婚式を専門に扱うジャスト・アナザー・プロダクションで編集とカメラのアシスタントを担当。10年前に他界したマレーシア人女性監督ヤスミン・アフマドを偲ぶドキュメンタリー『What Yasmin Left Behind』(2019)では撮影監督を務めた。同作はクアラルンプールのGMBB ショッピングモールで行われたイベント『Yasmin Ten Years On』で上映された。

Grace Chung Lay Woei

Grace Chung Lay Woei is a Malaysian female filmmaker who studied for a Foundation in Arts (2018) and has a Bachelor of Communication (HONS) Broadcasting (2020) from Universiti Tunku Abdul Rahman. She was an assistant editor and camera assistant for Just Another Production (JAP), which focuses on weddings. She was also the Director of Photography in the documentary *What Yasmin Left Behind* (2019), commemorating the Malaysian female director who passed away 10 years ago. The documentary was screened on “Yasmin Ten Years On” at GMBB. She is the director of *Red Wine Chicken*.

プロデューサー / Producer



エンジェル・ユエン・イーチエン

エンジェル・ユエン・イーチエンは、マレーシアの映画作家で、基礎芸術学を学び（2018）、トゥンク・アブドゥル・ラーマン大学でコミュニケーションと放送学の学位を取得した（2020）。『紅酒鶏』のプロデューサー。レブ・アジアで編集アシスタントも務める。このドキュメンタリーは、エンジェルの叔母で作品に登場するベトナム人花嫁のアチャオの存在から着想を得て制作された。

Angel Yuen Yi Qian

Angel Yuen Yi Qian is a Malaysian female filmmaker who studied for a Foundation in Arts (2018) and Bachelor of Communication (HONS) Broadcasting (2020) at Universiti Tunku Abdul Rahman. She is the producer *Red Wine Chicken*. She is also an assistant editor in Rev Asia Sdn Bhd. The inspiration for this documentary is Angel's aunt, Ah Jiao, the Vietnamese bride in the documentary.

監督からのメッセージ

Message from the Director

この度、私たちがVDPの上映作品に選ばれたことを光栄に思います。プロデューサーのエンジェルと私は、最高の結果を出そうと一生懸命制作に携わってきました。私たちは全ての制作過程において言い争うことなく、作品に気持ちを込めました。最高の作品を作りたいと思っていたからです。何かを決断するときにもお互いの意見を尊重し合いました。スタッフにも恵まれ、撮影過程は楽しく、刺激的なものでした。前向きかつ楽しい制作現場はこのドキュメンタリーを実現させるために必要不可欠でした。お気づきかと思いますが、本作品は「私」の作品や「私」のプロデュース作品ではなく、「私たち」のものです。撮影スタッフがいないればこのような結果は得られなかったかもしれません。これはすべての映画制作者に心に留めておいてほしい大切なメッセージです。良い作品を仕上げるためには、監督も、制作アシスタントも、誰もが等しく重要な存在なのです。

We are honored to be selected as a finalist for this year's project. Our producer, Angel and I worked hard for the film in order to achieve the best outcome. We had no arguments throughout the whole process and we put our hearts into the film and only wanted the best for it. We listened to each other's opinions and made our decisions together. The filming process was fun and exciting together with the other members of our crew. A positive and happy working environment was important in making this documentary a reality. If you notice, I do not use “my” film, or “my” producer, or anything else, as for me, the film is “ours.” This might not have such an outcome if we didn't have a film crew. This is an important message that I hope all filmmakers should keep in mind. It doesn't matter if you are a Director of a production assistant, everyone is equally important in order to produce a good film.

このドキュメンタリーを制作した理由は？ どのようないきさつからこのテーマに取り組むこととなりましたか？

*What were your reasons for making your documentary?
How did come to focus on the topic in your documentary?*

このドキュメンタリーは、プロデューサーの叔母で、この作品の主人公でもあるアチャオから着想を得て作られました。私たちがこの映画を作った理由は、外国から花嫁としてマレーシアに来る女性に対して、社会にある種の差別や固定観念があるからです。もう一つの理由は、マレーシア人の若い世代が自分の文化の伝統料理のレシピを受け継ぐことにあまり興味を示さなくなってきたことです。この映画を見る人に分かってもらいたいことは、本当の愛を見つけるには、たとえそれが一般的な手段ではなくても、いろいろな手段があるということです。そして、自分たちの文化や伝統を忘れるべきではないということについて、皆さんにも考えて頂ければと思います。

This documentary was inspired by our producer's aunt, Ah Jiao, the main protagonist in this documentary. We made this because there is some discrimination and stereotypes towards women who come to Malaysia as brides and that a younger generation of Malaysians are also starting to lose interest in inheriting the recipes of the traditional cuisines of their cultures. We had the purpose of wanting the audience to understand that true love can be found in many ways even if they are uncommon and get the audience to think that we shouldn't forget our cultures and traditions.

【選考委員コメント】 Commentary from the Screening Committee Members

マレーシアの少数民族である華人にとって、家系を継承して民族語や料理などの民族文化を継承することはとても大切なことである。近年ではライフスタイルの変化のために未婚化と晩婚化が進んでおり、華人男性が他国の女性と結婚することも珍しくない。ベトナム人女性との結婚は2003年頃から増え、ベトナム人女性を華人男性に紹介する結婚相談所も作られている。本作では結婚して劉（ラウ）ファミリーに迎えられたベトナム人のアチャオが、男の子を産み、華語を学び、義母の料理を覚え、誰からも褒められるが、なぜか涙を流す。

[山本博之]

紅酒鶏を作るアチャオの一日は、まだ日も暗いうちから子どもを学校に送り、市場に買い出しに行くことから始まる。日常にすんなりともぐり込むカメラをあたたかく受け入れながら、紅酒鶏の準備は進む。その合間に語られるのは、夫との出会いや、ベトナムの家族のこと。夫や義母も彼女の話を語りながら、その人となりが見え隠れする、撮影クルーとの不思議な距離感。紅酒鶏がいろんな意味で象徴的なように、彼女が表す愛情にも様々な色合いが見えてくる。

[若井真木子]

For the minority ethnic Chinese in Malaysia, the continuation of the family lineage and the inheritance of ethnic culture, including language and cuisine are very important. In recent years, due to lifestyle changes, people not marrying or doing so in later life have increased and it is not uncommon for Chinese men to marry women from other countries. Since 2003, marriages to Vietnamese women have increased and marriage agencies have been created to introduce them to ethnic Chinese men in Malaysia. In this documentary, Ah Jiao, who marries and is welcomed into the Law family, gives birth to a baby boy, learns Chinese, how to cook from the mother-in-law and, is praised by everyone, but for some reasons she sheds tears.

Hiroyuki YAMAMOTO

Ah Jiao's day to prepare red wine chicken begins with her sending her child to school and then going to buy food at the market whilst it is still dark. Cooking preparation continues while the camera smoothly follows her everyday life. In between, she relates about how she met her husband and her family back in Vietnam. As the husband and mother-in-law talk about her, their personalities flow in and disappear from view creating a unique sense of distance between them and the film crew. Just as red wine chicken is full of symbolic meaning, the affection she shows reveals many different shades.

Makiko WAKAI

連絡先 Contact Information:

Name: Grace Chung Email: ggracechunggg@gmail.com

Name: Angel Yuen Email: angelyuenyiqian@gmail.com

「コメンテーター」

Guest Commentators

伴侶さがし *Golek Garwo*

小池誠

桃山学院大学国際教養学部 教授
文化人類学

Makoto KOIKE

Professor
Faculty of International Studies and Liberal Arts, St Andrew's University
Cultural Anthropology

父を想う *The Father I Knew*

池田一人

大阪大学大学院言語文化研究科 准教授
ビルマ史・東南アジア史

Kazuto IKEDA

Associate Professor
Graduate School of Language and Culture, Osaka University
Burmese history, Southeast Asian history

シンプル・ラブストーリー *A Simple Love Story*

土佐桂子

東京外国語大学大学院総合国際学研究院 教授
文化人類学、地域研究（ミャンマーの宗教）

Keiko TOSA

Professor
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies
Anthropology, Area Studies (Religion in Myanmar)

アルヤの絡まった髪の毛 *Gimbal*

青木恵理子

龍谷大学社会学部 教授
文化人類学

Eriko AOKI

Professor
Faculty of Sociology, Ryukoku University
Cultural Anthropology

紅酒鶏 *Red Wine Chicken*

篠崎香織

北九州市立大学外国語学部 教授
マレーシア研究

Kaori SHINOZAKI

Professor
Faculty of Foreign Studies, University of Kitakyushu
Malaysian Studies

「プレセクション委員」

Pre-selection Committee Members

坂川直也

京都大学東南アジア地域研究研究所 連携研究員
東南アジア映画史

Naoya SAKAGAWA

Affiliated Researcher
Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University
Southeast Asian Film History

マリオ・ロペズ

京都大学東南アジア地域研究研究所 准教授
人類学

Mario LOPEZ

Associate Professor
Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University
Cultural Anthropology

西芳実

京都大学東南アジア地域研究研究所 准教授
インドネシア地域研究

Yoshimi NISHI

Associate Professor
Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University
Indonesian Area Studies

直井里予

京都大学東南アジア地域研究研究所 連携講師
映像地域研究

Riyo NAOI

Affiliated Lecturer
Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University
Visual Area Studies

光成歩

津田塾大学文学部 講師
マレーシア地域研究

Ayumi Mitsunari

Lecturer
College of Liberal Arts, Tsuda University
Malaysian Area Studies



2012年から2019年までの上映作品は以下のウェブサイトのアーカイブ欄でご覧いただけます。

Selected Documentaries between 2012 to 2019 can be viewed at the following URL.

<https://vdp.cseas.kyoto-u.ac.jp/>

Viddseeのウェブサイト内の Visual Documentary Project のチャンネルでも過去の作品をご覧いただけます。

Selected documentaries also can be viewed at the Visual Documentary Channel in Viddsee.

<https://www.viddsee.com/channel/visualdocumentaryproject>

お問い合わせ／Information

京都大学東南アジア地域研究研究所

Center for Southeast Asian Studies (CSEAS), Kyoto University

vdp@cseas.kyoto-u.ac.jp

<https://kyoto.cseas.kyoto-u.ac.jp/>

